

# Uradni list

## Evropske unije

C 49

Zvezek 48

Slovenska izdaja

### Informacije in objave

25. februar 2005

<u>Obvestilo št.</u>	Vsebina	Stran
	I <i>Informacije</i>	
	<b>Komisija</b>	
2005/C 49/01	Menjalni tečajji eura .....	1
2005/C 49/02	Povzetek odločb Skupnosti o dovoljenjih za promet z zdravili od 15. januarja 2005 do 15. februarja 2005 ( <i>Objavljeno na podlagi člena 12 oziroma člena 34 Uredbe Sveta (EGS) št. 2309/93</i> ) .....	2
2005/C 49/03	Povabilo k oddaji vlog za pridobitev dovoljenja za izkoriščanje ogljikovodikov v bloku Q13 nizozemskega epikontinentalnega pasu. <sup>(1)</sup> .....	6
2005/C 49/04	Predhodna priglasitev koncentracije (Št. primera COMP/M.3738 – KODAK/KPG) — Primer za poenostavljeni postopek <sup>(1)</sup> .....	7
2005/C 49/05	Predhodna priglasitev koncentracije (Št. primera COMP/M.3725 – CARGILL/PAGNAN) <sup>(1)</sup> .....	8
2005/C 49/06	Potrdilo o prejemu pritožbe št. 2004/5008 – SG(04)A/11223 .....	9
2005/C 49/07	Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji (Št. primera COMP/M.3705 – KKR/MASONITE) <sup>(1)</sup> .....	10
2005/C 49/08	Državna pomoč – Finska — Državna pomoč št. C 37/2004 (ex NN 51/2004) — Pomoč za naložbe podjetju Componenta Corporation — Poziv k predložitvi pripomb v skladu s členom 88(2) Pogodbe ES <sup>(1)</sup> .....	11
2005/C 49/09	Predhodna priglasitev koncentracije (Št. primera COMP/M.3595 – SONY/MGM) <sup>(1)</sup> .....	15



## I

(Informacije)

## KOMISIJA

Menjalni tečaji eura <sup>(1)</sup>

24. februarja 2005

(2005/C 49/01)

1 euro =

Valuta	Menjalni tečaj	Valuta	Menjalni tečaj
USD ameriški dolar	1,3260	LVL latvijski lats	0,6961
JPY japonski jen	139,07	MTL malteška lira	0,4321
DKK danska krona	7,4413	PLN poljski zlot	3,9389
GBP funt šterling	0,69395	ROL romunski leu	36 331
SEK švedska krona	9,0734	SIT slovenski tolar	239,72
CHF švicarski frank	1,5391	SKK slovaška krona	37,850
ISK islandska krona	80,68	TRY turška lira	1,7145
NOK norveška krona	8,2350	AUD avstralski dolar	1,6816
BGN lev	1,9559	CAD kanadski dolar	1,6511
CYP ciprski funt	0,5836	HKD hongkonški dolar	10,3425
CZK češka krona	29,860	NZD novozelandski dolar	1,8309
EEK estonska krona	15,6466	SGD singapurski dolar	2,1586
HUF madžarski forint	242,11	KRW južnokorejski won	1 334,62
LTL litovski litas	3,4528	ZAR južnoafriški rand	7,6845

<sup>(1)</sup> Vir: referenčni menjalni tečaj, ki ga objavlja ECB.

**Povzetek odločb Skupnosti o dovoljenjih za promet z zdravili od 15. januarja 2005 do 15. februarja 2005**

(Objavljeno na podlagi člena 12 oziroma člena 34 Uredbe Sveta (EGS) št. 2309/93 <sup>(1)</sup>)

(2005/C 49/02)

**– Izdaja dovoljenja za promet (člen 12 Uredbe Sveta (EGS) št. 2309/93) Odobrena**

Datum odločbe	Ime zdravila	Imetnik dovoljenja za promet	Številka vpisa v register Skupnosti	Datum priglasitve
2.2.2005	Fendrix	GlaxoSmithKline Biologicals S.A., rue de l'Institut 89, 1330 Rixensart, Belgique	EU/1/04/299/001-003	4.2.2005

**– Sprememba dovoljenja za promet (člen 12 Uredbe Sveta (EGS) št. 2309/93) Odobrena**

Datum odločbe	Ime zdravila	Imetnik dovoljenja za promet	Številka vpisa v register Skupnosti	Datum priglasitve
20.1.2005	Norvir	Abbott laboratories Ltd, Queenborough, Kent ME11 5EL, United Kingdom	EU/1/96/016//001 EU/1/96/016/003	24.1.2005
20.1.2005	Zerit	Bristol-Myers Squibb Pharma EEIG, 141-149 Staines Road, Hounslow TW3 3JA – United Kingdom	EU/1/96/009/001-017	24.1.2005
20.1.2005	Avandamet	SmithKline Beecham plc, 980 Great West Road, Brentford, Middlesex, TW8 9GS United Kingdom	EU/1/03/258/001-012	24.1.2005
20.1.2005	Zerit	Bristol-Myers Squibb Pharma EEIG, 141-149 Staines Road, Hounslow TW3 3JA – United Kingdom	EU/1/96/009/001-017	24.1.2005
20.1.2005	Rapamune	Wyeth Europa Limited, Huntercombe Lane South, Taplow, Maidenhead, Berkshire, SL6 0PH, United Kingdom	EU/1/01/171/011-012	24.1.2005
25.1.2005	NeupoPeg	Dompé Biotec S.p.A., Via San Martino, 12, I-20122 Milano, Italia	EU/1/02/228/001-002	27.1.2005
25.1.2005	Neulasta	Amgen Europe B.V., Minervum 7061, NL-4817 ZK Breda, Nederland	EU/1/02/227/001-002	27.1.2005
25.1.2005	IntronA	Schering Plough Europe, Rue de Stalle, 73, 1180 Bruxelles, Belgique	EU/1/99/127/001-044	28.1.2005

(<sup>1</sup>) UL L 214, 24.8.1993, str. 1.

Datum odločbe	Ime zdravila	Imetnik dovoljenja za promet	Številka vpisa v register Skupnosti	Datum priglasitve
25.1.2005	Viraferon	Schering Plough Europe, Rue de Stalle, 73, 1180 Bruxelles, Belgique	EU/1/99/128/001-037	28.1.2005
25.1.2005	Xigris	Eli Lilly Nederland B.V., Grootslag 1-5, 3991 RA Houten, Nederland	EU/1/02/225/001-002	27.1.2005
25.1.2005	Trudexa	Abbott Laboratories Ltd., Queenborough, Kent ME11 5EL, United Kingdom	EU/1/03/257/001-006	27.1.2005
25.1.2005	Arixtra	Glaxo Group Ltd, Green- ford, Middlesex UB6 0NN, United Kingdom	EU/1/02/206/001-017	27.1.2005
25.1.2005	Travatan	Alcon Laboratories (UK) Ltd., Boundary Way, Hemel Hempstead, Herts HP2 7UD, United Kingdom	EU/1/01/199/001-002	27.1.2005
25.1.2005	Quixidar	Glaxo Group Ltd, Green- ford, Middlesex UB6 0NN, United Kingdom	EU/1/02/206/001-017	27.1.2005
25.1.2005	Humira	Abbott Laboratories Ltd., Queenborough, Kent ME11 5EL, United Kingdom	EU/1/03/256/001-006	27.1.2005
25.1.2005	Rebetol	Schering Plough Europe, Rue de Stalle, 73, 1180 Bruxelles, Belgique – Stalle- straat, 73 – 1180 Brussel, België	EU/1/99/107/001-004	27.1.2005
25.1.2005	Rebetol	Schering Plough Europe, Rue de Stalle, 73, 1180 Bruxelles, Belgique – Stalle- straat, 73 – 1180 Brussel, België	EU/1/99/107/004	27.1.2005
26.1.2005	Remicade	Centocor B.V., Einsteinweg 101, 2333 CB Leiden, Nederland	EU/1/99/116/001-003	28.1.2005
26.1.2005	Bextra	Pharmacia-Pfizer EEIG, Sandwich, Kent, CT13 9NJ, United Kingdom	EU/1/02/239/001-030	1.2.2005
26.1.2005	Dynastat	Pharmacia Europe EEIG, Sandwich, Kent, CT13 9NJ, United Kingdom	EU/1/02/209/001-008	1.2.2005
26.1.2005	Rayzon	Pharmacia Europe EEIG, Sandwich, Kent, CT13 9NJ, United Kingdom	EU/1/02/210/001-008	1.2.2005
26.1.2005	Prevenar	Wyeth-Lederle Vaccines S.A., Rue du Bosquet, 15 – 1348 Louvain-La-Neuve - Belgique	EU/1/00/167/001-007	28.1.2005
26.1.2005	Valdyn	Pfizer Limited, Sandwich, Kent, CT13 9NJ, United Kingdom	EU/1/02/244/001-024	31.1.2005

Datum odločbe	Ime zdravila	Imetnik dovoljenja za promet	Številka vpisa v register Skupnosti	Datum priglasitve
26.1.2005	Visudyne	Novartis Europharm Limited, Wimblehurst Road, Horsham, West Sussex RH12 5AB, United Kingdom	EU/1/00/140/001	31.1.2005
26.1.2005	Pegasys	Roche Registration Limited, 40 Broadwater Road, Welwyn Garden City, Hertfordshire AL7 3AY, United Kingdom	EU/1/02/221/001-008	31.1.2005
26.1.2005	Renagel	Genzyme Europe B.V., Gooimeer 10, Naarden 1411 DD, Nederland	EU/1/99/123/001-011	28.1.2005
31.1.2005	Tractocile	Ferring AB, Soldattorpsvägen 5 – Box 30 047, Limhamn 20061, Sverige	EU/1/99/124/001-002	2.2.2005
2.2.2005	NovoNorm	Novo Nordisk A/S, Novo Allé, DK-2880 Bagsvaerd, Denmark	EU/1/98/076/001-002, EU/1/98/076/004-009, EU/1/98/076/011-016 EU/1/98/076/018-021	4.2.2005
4.2.2005	Prandin	Novo Nordisk A/S, Novo Allé, DK-2880 Bagsvaerd, Denmark	EU/1/00/162/001-018	8.2.2005
9.2.2005	Zyprexa	Eli Lilly Nederland BV, Grootslag 1-5, 3991 RA Houten, Nederland	EU/1/96/022/016-018	11.2.2005
9.2.2005	Zyprexa	Eli Lilly Nederland BV, Grootslag 1-5, 3991 RA Houten, Nederland	EU/1/96/022/002, EU/1/96/022/004, EU/1/96/022/006, EU/1/96/022/008-012, EU/1/96/022/014 EU/1/96/022/016-022	11.2.2005
9.2.2005	Zyprexa Velotab	Eli Lilly Nederland BV, Grootslag 1-5, 3991 RA Houten, Nederland	EU/1/99/125/001-008	11.2.2005
14.2.2005	Keppra	UCB S.A. – Allée de la recherche, 60, Bruxelles 1070, Belgique/ Researchdreef, 60, Brussel 1070, België	EU/1/00/146/001-029	16.2.2005
14.2.2005	Avonex	Biogen Idec Ltd, 5 Roxborough Way, Foundation Park, Maidenhead, Berkshire, SL6 3UD, United Kingdom Biogen Idec France, „Le Capitole“ 55, avenue des Champs Pierreux – 92012 Nanterre Cedex – France	EU/1/97/033/001-003	16.2.2005
14.2.2005	Helicobacter Test INFAI	INFAI, Institut für biomedizinische Analytic und NMR Imaging GmbH – Universitätsstrasse 142, D-44799 Bochum, Germany	EU/1/97/045/001-004	16.2.2005

Datum odločbe	Ime zdravila	Imetnik dovoljenja za promet	Številka vpisa v register Skupnosti	Datum priglasitve
15.2.2005	Karvea	Bristol-Myers Squibb Pharma EEIG – 141-149 Staines Road, Hounslow TW3 3JA – United Kingdom	EU/1/97/049/001-030	17.2.2005
15.2.2005	Aprovel	Sanofi Pharma Bristol-Myers Squibb SNC – 174 avenue de France – 75013 Paris, France	EU/1/97/046/001-030	17.2.2005

**– Sprememba dovoljenja za promet (člen 34 Uredbe Sveta (EGS) št. 2309/93) Odobrena**

Datum odločbe	Ime zdravila	Imetnik dovoljenja za promet	Številka vpisa v register Skupnosti	Datum priglasitve
31.1.2005	IBAFLIN	Intervet International B.V., Wim de Körverstraat 35, 5831 AN Boxmeer, Nederland	EU/2/00/022/001a-001b, 002a - 002b, 003a-003b, 004a-004b EU/2/00/022/005-008,	2.2.2005
31.1.2005	METACAM	Boehringer Ingelheim Vetmedica GmbH, 55216 Ingelheim am Rhein, Deutschland	EU/2/97/004/007-008	2.2.2005

**Povabilo k oddaji vlog za pridobitev dovoljenja za izkoriščanje ogljikovodikov v bloku Q13 nizozemskega epikontinentalnega pasu.**

(2005/C 49/03)

**(Besedilo velja za EGP)**

Minister za gospodarske zadeve Kraljevine Nizozemske sporoča, da je prejel vlogo za pridobitev dovoljenja za izkoriščanje ogljikovodikov v bloku Q13, označenem na zemljevidu iz Priloge 3 Rudarskega predpisa (Vladni uradni list 2002, št. 245).

Minister za gospodarske zadeve vabi v skladu z odstavkom 2 člena 3 Direktive 94/22/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 30. maja 1994 o pogojih za izdajo in uporabo dovoljenj za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov in členom 15 Zakona o rudarstvu (Uradni list 2002, 542) vse zainteresirane k oddaji vlog za pridobitev dovoljenja za izkoriščanje ogljikovodikov v bloku Q13 nizozemskega epikontinentalnega pasu.

Vloge se lahko oddajo v 13 tednih po objavi tega povabila v *Uradnem listu Evropske unije* in morajo biti naslovljene na ministra za gospodarske zadeve – v roke direktorju sektorja za proizvodnjo energije (Minister van Economische Zaken, ter attentie van de directeur Energieproductie, „persoonlijk in handen“, Prinses Beatrixlaan 5, Den Haag). Vloge, ki bodo na navedeni naslov prispele po tem datumu, ne bodo obravnavane.

Odločitev o vlogah bo sprejeta najkasneje v devetih mesecih po preteku tega roka.

Podrobne informacije so na voljo na tel. št. (+31 70 379 66 94).

---

**Predhodna priglasitev koncentracije**  
**(Št. primera COMP/M.3738 – KODAK/KPG)**  
**Primer za poenostavljeni postopek**

(2005/C 49/04)

**(Besedilo velja za EGP)**

1. Dne 18. februarja 2005 je Komisija prejela priglasitev predlagane koncentracije po členu 4 Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004 <sup>(1)</sup>, s katero podjetje Eastman Kodak Company („Kodak“, ZDA) prevzema v smislu člena 3(1)(b) Uredbe Sveta nadzor nad celotnim podjetjem Kodak Polychrome Graphics („KPG“, ZDA) na podlagi nakupa delnic.
2. Poslovne dejavnosti zadevnih podjetij so:
  - za podjetje Kodak: proizvodnja in prodaja opreme za tiskanje slik,
  - za podjetje KPG: ponudnik umetniško-grafičnih proizvodov (film, tiskarske plošče, etc.).
3. Po predhodnem pregledu Komisija ugotavlja, da bi priglašena transakcija lahko spadala v obseg Uredbe (ES) št. 139/2004, vendar končna odločitev o tem še ni podana. Na podlagi obvestila Komisije o poenostavljenem postopku obravnave nekaterih koncentracij po Uredbi Sveta (ES) št. 139/2004 <sup>(2)</sup> je treba opozoriti, da je ta primer primeren za obravnavo po postopku, določenem v obvestilu.
4. Komisija vabi zainteresirane tretje osebe, da Komisiji predložijo svoje pripombe glede predlaganega postopka.

Komisija mora prejeti pripombe najkasneje v 10 dneh po dnevu te objave. Pripombe pošljite Komisiji po faksu (št. faksa: (32-2) 296 43 01 ali 296 72 44) ali pošti pod sklicno številko COMP/M.3738 – KODAK/KPG na naslednji naslov:

European Commission  
Directorate-General for Competition,  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

---

<sup>(1)</sup> UL L 24, 29.1.2004, str. 1.

<sup>(2)</sup> Dostopno na spletni strani DG COMP:

[http://europa.eu.int/comm/competition/mergers/legislation/consultation/simplified\\_tru.pdf](http://europa.eu.int/comm/competition/mergers/legislation/consultation/simplified_tru.pdf).



**Predhodna priglasitev koncentracije**  
**(Št. primera COMP/M.3725 – CARGILL/PAGNAN)**

(2005/C 49/05)

(Besedilo velja za EGP)

1. Dne 17. februarja 2005 je Komisija prejela priglasitev predlagane koncentracije po členu 4 Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004<sup>(1)</sup>, s katero podjetje Incorporated („Cargill“, ZDA) preko ene od svojih podružnic prevzema v smislu člena 3(1)(b) Uredbe Sveta nadzor nad delom podjetja Pagnan S.p.A. („Pagnan“, Italija) na podlagi nakupa delnic.

2. Poslovne dejavnosti zadevnih podjetij so:

- Cargill je mednarodno podjetje z razvejano dejavnostjo, ki vključuje trgovino z blagom, proizvodnjo blaga, trženje živilskih sestavin brez zaščitnega znaka za prehrabeno industrijo in proizvodnjo pijač ter proizvodno in trženje kmetijskih vložkov za kmete,
- del podjetja Pagnan, ki ga prevzema Cargill je dejavno na področju uvoza in trgovine z zrnom in sojino moko.

3. Po predhodnem pregledu Komisija ugotavlja, da bi priglašena transakcija lahko spadala v obseg Uredbe (ES) št. 139/2004, vendar končna odločitev o tem še ni podana.

4. Komisija vabi zainteresirane tretje osebe, da Komisiji predložijo svoje pripombe glede predlaganega postopka.

Komisija mora prejeti pripombe najkasneje v 10 dneh po dnevu te objave. Pripombe pošljite Komisiji po faksu (št. faksa: (32-2) 296 43 01 ali 296 72 44) ali pošti pod sklicno številko COMP/M.3725 – CARGILL/PAGNAN na naslednji naslov:

European Commission  
Directorate-General for Competition,  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

---

<sup>(1)</sup> UL L 24, 29.1.2004, str. 1.

**Potrdilo o prejemu pritožbe št. 2004/5008 – SG(04)A/11223**

(2005/C 49/06)

1. Evropska komisija je registrirala pritožbo glede nameravane gradnje stanovanjskega naselja v soseščini posebnega območja varstva „Hainisch-Ihland“ (št. DE 2326-401) v skladu z Direktivo 79/409/EGS („Direktiva o pticah“) v Hamburgu, Nemčija, pod št. 2004/5008 v registru pritožb.
2. Komisija je prejela več kot 70 izvodov te pritožbe. Zato za zagotovitev hitrega odgovora in obveščanje zadevnih strank ter ob omejevanju upravnih postopkov objavlja to potrdilo o prejemu tako v *Uradnem listu Evropskih skupnosti* kot tudi na naslednji spletni strani:  
[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sg1/receipt/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sg1/receipt/)
3. Komisija bo proučila pritožbo z vidika zakonodaje Skupnosti, ki velja na tem področju. Pritožniki bodo na vse načine, vključno z morebitno objavo v *Uradnem listu Evropskih skupnosti* in/ali na spletni strani, obveščeni o rezultatih pregleda in morebitnem nadaljnjem ukrepanju Komisije.
4. Komisija si bo prizadevala sprejeti odločitev o vsebini te zadeve (začetek postopka za ugotavljanje kršitev ali zaključek zadeve) v 12 mesecih od datuma registracije pritožbe na generalnem sekretariatu.
5. Če bo Komisija morala stopiti v stik z nemškimi organi, bo za zaščito pravic pritožnikov to storila brez omembe njihovih imen. Pritožniki pa lahko pooblastijo Komisijo, da razkrije njihovo identiteto v morebitnih stikih z nemškimi organi.

**Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji**  
**(Št. primera COMP/M.3705 – KKR/MASONITE)**

(2005/C 49/07)

**(Besedilo velja za EGP)**

Dne 17. februarja 2005 je Komisija odločila, da ne bo nasprotovala navedeni priglašeni koncentraciji, in jo razglašala za združljivo s skupnim trgom. Ta odločba je sprejeta v skladu s členom 6(1)(b) Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004. Celotno besedilo te odločbe je na razpolago le v angleščini in bo objavljeno potem, ko bo očiščeno morebitnih poslovnih skrivnosti. Dostopno bo:

- na spletni strani Konkurenca portala Europa (<http://europa.eu.int/comm/competition/mergers/cases/>). Spletna stran vsebuje različne pripomočke za iskanje posameznih odločb o združitvah, vključno z indeksi podjetij, opravičnih števil primerov, datumov odločb ter področij.
- v elektronski obliki na spletni strani EUR-Lex pod dokumentno številko 32005M3705. EUR-Lex je spletni portal za evropsko pravo. (<http://europa.eu.int/eur-lex/lex>)

**DRŽAVNA POMOČ – FINSKA****Državna pomoč št. C 37/2004 (ex NN 51/2004)****Pomoč za naložbe podjetju Componenta Corporation****Poziv k predložitvi pripomb v skladu s členom 88(2) Pogodbe ES**

(2005/C 49/08)

(Besedilo velja za EGP)

Z dopisom z dne 16. novembra 2004, objavljenim v izvornem jeziku na straneh, ki sledijo temu povzetku, je Komisija uradno obvestila Finsko o svoji odločitvi, da v zvezi z zgoraj navedeno pomočjo/ukrepom uvede postopek v skladu s členom 88(2) Pogodbe ES.

Zainteresirane stranke lahko predložijo svoje pripombe v enem mesecu od datuma objave tega povzetka in dopisa, ki sledi, na naslov:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
State aid Greffe  
SPA 3, 6/5  
B-1049 Brussels  
Telefaks: 00 32 2 296 12 42

Te pripombe bodo sporočene Finski. Zainteresirana stranka, ki predloži pripombe, lahko v pisni obliki zahteva zaupno obravnavo svojih podatkov, pri čemer navede razloge za to zahtevo.

**BESEDILO POVZETKA**

Componenta je podjetje z mednarodnimi dejavnostmi na področju kovinske industrije, ki ima sedež v mestu Karkkila na Finskem. Komisija je po prejemu pritožbe opravila oceno, ki kaže, da je mesto Karkkila morda zagotovilo pomoč podjetju Componenta Corporation s tem, da je odkupilo 50 % lastniški delež tega podjetja v nepremičninskem podjetju (Karkkilan Keskustakiinteistöt Oy), ki je bilo v skupni lasti podjetja Componenta in mesta.

Komisija dvomi, da je bila nakupna cena 2,4 milijona EUR za delnice nepremičninskega podjetja skladna s tržno ceno, saj je bilo podjetje v času sklenitve posla očitno v finančnih težavah, tako da bi ta znesek lahko predstavljal državno pomoč.

Poleg tega Komisija dvomi, da bi ta domnevna pomoč lahko bila odobrena kot regionalna pomoč za naložbe ali da bi temeljila na drugih odstopanjih, predvidenih v členu 87(2) in (3) Pogodbe ES. Zaradi dvomov glede združljivosti pomoči s Pogodbo ES se je Komisija odločila, da uvede formalni postopek preiskave iz člena 88(2) Pogodbe ES.

**[BESEDILO DOPISA]**

„(1) Komissio ilmoittaa Suomelle, että tutkittuaan Suomen viranomaisten toimittamat asiakohdassa mainittua tukea koskevat tiedot komissio on päättänyt aloittaa EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua menettelyä.

**MENETTELY**

- (2) Komissio on pyytänyt Metals Verkstadsklubb vid Componenta Alvesta AB:n (ruotsalaisen Componenta Alvestan metalliteollisuuden työntekijöiden ammattiyhdistyksen) tekemän kantelun seurauksena Suomelta tietoja 6. huhtikuuta 2004 ja 18. toukokuuta 2004 päivätyillä kirjeillä. Suomi toimitti pyydettyt tiedot 22. kesäkuuta 2004 päivätyillä kirjeellä.

**YKSITYISKOHTAINEN KUVAUS TUESTA****Tuki ja tuensaajat**

- (3) Epäilty tuki liittyy kauppaan, jolla Karkkilan kaupunki osti 50 prosenttia kiinteistöyhtiön (Karkkilan Keskustakiinteistöt Oy, jäljempänä „KK“) osakkeista. Yhtiön omistivat yhdessä (50/50) Karkkilan kaupunki ja Componenta. Joulukuussa 2003 sovittiin siitä, että kaupunki ostaa osakkeet Componentalta yhteensä 2,4 miljoonalla eurolla (josta käteismaksuosuus oli 0,7 miljoonaa euroa. Lisäksi kaupungille siirtyi Componentan KK:lle myöntämä 1,7 miljoonan euron laina).
- (4) Componenta on kansainvälisesti toimiva metalliteollisuuden yritys, jonka päätoimipaikka on Karkkilassa. Sen tuotantolaitokset sijaitsevat Suomessa, Alankomaissa ja Ruotsissa. Yrityksen 260 miljoonan euron liikevaihdosta valtaosa tulee Pohjoismaista ja muualta Euroopasta. Konsernin henkilöstömäärä on noin 2 200.

## ARVIOINTI

**Perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu tuki**

- (5) Perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdan mukaan valtion myöntämä tuki valtion varoista muodossa tai toisessa myönnetty tuki, joka vääristää tai uhkaa vääristää kilpailua suosimalla jotakin yritystä tai tuotannonalaa, ei sovellu yhteismarkkinoille siltä osin kuin se vaikuttaa jäsenvaltioiden väliseen kauppaan. Yhteisöjen tuomioistuinten oikeuskäytännön mukaan vaikutus jäsenvaltioiden väliseen kauppaan toteutuu, jos tuensaajayritys harjoittaa taloudellista toimintaa, johon sisältyy jäsenvaltioiden välistä kauppaa.
- (6) Komissio toteaa, että Componentan toimintaan sisältyy jäsenvaltioiden välistä kauppaa. Näin ollen yritykselle myönnetty tuki kuuluisi EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan.
- Karkkilan kaupungin maksama kauppahinta, jolla se hankki 50 prosenttia KK:n osakkeista.*
- (7) Komissio pyysi Suomea perustelemaan Karkkilan kaupungin osakkeista maksamaa hintaa. Tältä osin Suomi esittää, että KK:n omistaman kiinteistön arvo oli 5 067 988 euroa. Puolet tästä summasta olisi 2 533 994 euroa. Sen vuoksi 2 383 276 euron kauppahinta oli pienempi kuin Componentan omistusosuutta vastaava kiinteistön arvo.
- (8) Komissio epäilee Suomen esittämän laskentamenetelmän tarkkuutta ja yhdenmukaisuutta markkinataloussijoittajaa koskevan periaatteen kanssa. Osakkeiden markkina-arvo perustuu yleensä koko yrityksen arvoon, eikä ainoastaan sen liikeomaisuuden arvoon. Tässä yhteydessä komissio toteaa, että KK:n vuosikertomuksen mukaan sen oma pääoma oli negatiivinen (– 232 000 euroa) vuoden 2003 lopussa. Sen vuoksi on erittäin todennäköistä, että yrityksen 50 prosentin omistusosuuden todellinen arvo oli pienempi kuin Karkkilan kaupungin maksama 2,383 miljoonaa euroa.
- (9) Komissio toteaa lisäksi, että kaupungille siirtyi kaupan osana Componentan KK:lle vuonna 1996 myöntämä laina (1 670 184 euroa). Lainan tarkoituksena oli välttää KK:n asettaminen selvitystilaan. KK:n heikko taloudellinen tilanne huomioon ottaen on epävarmaa, olisiko Componenta saanut rahansa takaisin, ellei lainsaaminen olisi siirtynyt kaupan yhteydessä kaupungille.
- (10) Osakkeiden markkina-arvoa korkeampi kauppahinta merkitsisi tukea Componentalle, koska paikallisviranomaisten myöntämät varat katsotaan valtion varoiksi. Tuen määrä on erotus, joka saadaan vähentämällä osakkeiden kauppahinnasta (2,383 miljoonaa euroa) hinta, jonka yksityinen markkinataloussijoittaja olisi osakkeista valmis maksamaan. Karkkilan Keskustakiinteistöt Oy:n talousvaikeudet huomioon ottaen komissio ei sulje pois mahdollisuutta, että osakkeilla ei ole arvoa ja että tuen määrä oli siten 2,383 miljoonaa euroa.
- (11) Tuen määrä voi kuitenkin myös ylittää 2,383 miljoonaa euroa, jos KK:hin liittyy piileviä kustannuksia. Omistajien on vastattava niistä, jos yritys asetetaan selvitystilaan. Kaupunki on nyt hakenut KK:n selvitystilaan. Siitä aiheutuvat kustannukset eivät kuitenkaan ole selvillä.

## Erityisedellytykset

- (12) Komissio toteaa lisäksi, että kaupungin (ostaja) ja Componentan (myyjä) välisessä kauppasopimuksessa mainitaan seuraavaa:
- (a) „Myyjä sitoutuu toteuttamaan Karkkilan kaupungissa tarkemmin liitteessä nro 1 määritellyn laajennusinvestoinnin, joka nostaa Componenta Karkkila Oy:n tuotantoa. Investoinnin arvioidaan tuovan vuonna 2004 50–70 välitöntä ja kokopäiväistä uutta työpaikkaa Karkkilaan. (v. 2003 työpaikkojen lukumäärä n. 130).
- (b) Mikäli kauppakirjassa määritelty myyjän laajennusinvestointi ei käynnisty vuoden 2004 aikana edellisessä kohdassa tarkoitettulla tavalla, voi ostaja niin halutessaan purkaa kaupan.“
- (13) Tämä lauseke viittaa vahvasti siihen, että KK:n 50 prosentin omistusosuudesta maksettu hinta ei ollut markkinahinta, vaan sitä voidaan pikemminkin pitää korvauksena Componentan Karkkilan kaupungissa toteuttamasta uudesta investoinnista.
- (14) Komissio toteaa lisäksi, että Componentalta saatujen tietojen mukaan (mm. 2. lokakuuta 2003 päivätty esittely, joka on saatavilla yrityksen Internet-sivustolla) osa tästä tuotannosta näyttää olevan siirretty Ruotsin Alvestassa toimineelta Componentan tuotantolaitokselta, jonka toiminta lopetettiin toukokuussa 2004. Tärkeimmät koneet siirrettiin sulkemisen jälkeen Karkkilaan. Esittelyn mukaan Ruotsissa toteutetusta tuotannon lopettamisesta ja Suomeen tehdystä investoinnista aiheutuvat kustannukset ovat yhteensä 13 miljoonaa euroa.
- (15) Yhteenvetona voidaan todeta komission epäilevän menettelyn tässä vaiheessa, että kauppaan, jolla Karkkilan kaupunki osti Componentan osakkeet KK:ssä, sisältyi EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua tukea Componentalle.

**Epäillyn tuen soveltuvuus yhteismarkkinoille**

- (16) Koska epäillyn tuen tarkoituksena näyttää olevan Karkkilan sijoittuvan uuden investoinnin rahoittaminen, on arvioitu sitä, olisiko Componenta ollut oikeutettu saamaan tähän investointiin alueellista investointitukea. Komissio päättää, ettei tämä näytä mahdolliselta. Tähän on kaksi syytä:
- (17) Ensinnäkin Karkkilan kaupunki sijaitsee Suomen aluetukikartassa vuosiksi 2000–2006 vahvistettujen tukialueiden ulkopuolella. Toiseksi Componenta ei ole pk-yritys niiden arviointiperusteiden mukaisesti, jotka on määritetty EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta pienille ja keskisuurille yrityksille myönnettyyn valtiontukeen 12 päivänä tammikuuta 2001 annetun komission asetuksen (EY) N:o 70/2001<sup>(1)</sup> liitteessä I. Componentan liikevaihto vuonna 2003 oli 178 miljoonaa euroa, kun pk-yrityksen määritelmän mukainen liikevaihto saa olla enintään 40 miljoonaa euroa. Yrityksen henkilöstömäärä oli vuonna 2003 keskimäärin 1 595 työntekijää, kun pk-yritysten arviointiperusteiden mukainen enimmäismäärä on 250 työntekijää.

<sup>(1)</sup> EYVL L 10, 13.1.2001, s. 33.

- (18) Tähän mennessä toimitettujen tietojen perusteella komissio epäilee lisäksi, voidaanko tuki hyväksyä muiden perustamissopimuksessa määrättyjen poikkeusten perusteella.

#### Päätelmä

- (19) Ottaen huomioon edellä esitetyt seikat ja toimien EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun menettelyn mukaisesti komissio kehottaa Suomea toimittamaan komissiolle kaikki edellä esitettyjen epäilyjen arvioimisen kannalta tarpeelliset asiakirjat ja tiedot kuukauden kuluessa tämän kirjeen vastaanottamisesta. Erityisesti Suomea kehoitetaan selvittämään Karkkilan Keskustakiinteistöt Oy:n markkina-arvo Karkkilan kaupungin ja Componentan välisen kauppasopimuksen allekirjoitushetkellä sekä perustelemaan kauppasopimuksessa olevaa lauseketta, jolla osakekauppa liitetään Karkkilassa uuteen tuotantoon tehtäviin investointeihin. Lisäksi on selvennettävä Karkkilan Keskustakiinteistöt Oy:n selviytystilaan asettamisesta Karkkilan kaupungille aiheutuneet kustannukset. Komissio kehottaa Suomen viranomaisia toimittamaan välittömästi jäljennöksen tästä kirjeestä mahdolliselle tuensaajalle.

- (20) Komissio muistuttaa Suomea EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 3 kohdan lykkäävästä vaikutuksesta ja viittaa neuvoston asetuksen (EY) N:o 659/1999 14 artiklaan, jossa säädetään, että kaikki sääntöjenvastainen tuki voidaan periä tuensaajalta takaisin.

- (21) Komissio ilmoittaa Suomelle tiedottavansa asiasta asianomaisille julkistamalla tämän kirjeen ja julkaisemalla tiivistelmän siitä *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*. Komissio ilmoittaa asiasta myös ETA-sopimuksen allekirjoittaneiden EFTA-maiden asianomaisille julkaisemalla tiedonannon *Euroopan unionin virallisen lehden* ETA-täydennysosassa sekä EFTA:n valvontaviranomaiselle lähettämällä jäljennöksen tästä kirjeestä. Kaikkia mainittuja asianomaisia kehoitetaan esittämään huomautuksensa kuukauden kuluessa julkaisupäivästä.“

- „(1) Kommissionen önskar genom denna skrivelse informera Finland om att den, efter att ha granskat de upplysningar som tillhandahållits av Era myndigheter angående stödet i fråga, har beslutat att inleda det förfarande som anges i artikel 88.2 i EG-fördraget.

#### FÖRFARANDE

- (2) Till följd av ett klagomål från Metalls Verkstadsklubb vid Componenta Alvesta AB begärde kommissionen i skrivelser av den 6 april 2004 och den 18 maj 2004 upplysningar från Finland. Finland inkom med upplysningar i en skrivelse av den 22 juni 2004.

#### DETALJERAD BESKRIVNING AV STÖDET

##### Stöd och stödmottagare

- (3) Misstanken om stöd avser Högfors stads förvärv av 50 % av aktieinnehavet i fastighetsbolaget Karkkilan Keskusta-

kiinteistöt Oy (nedan kallat KK) som Högfors stad och Componenta ägde gemensamt (50/50). Parterna enades i december 2003 om att Högfors stad skulle köpa Componentas andelar för totalt 2,4 miljoner euro (0,7 miljoner kontant och övertagande av ett lån på 1,7 miljoner euro som Componenta beviljat KK).

- (4) Componenta är ett internationellt verksamt företag i metallsektorn med säte i Högfors i Finland. Företaget har produktionsenheter i Finland, Nederländerna och Sverige. Huvuddelen av företagens nettoförsäljning på 260 miljoner euro görs i Norden och i Europa. Koncernen sysselsätter cirka 2 200 personer.

#### BEDÖMNING

##### Bedömning av förekomsten av stöd i den mening som avses i artikel 87.1 i EG-fördraget

- (5) Enligt artikel 87.1 i EG-fördraget är stöd som ges av en medlemsstat eller med hjälp av statliga medel, av vilket slag det än är, som snedvrider eller hotar att snedvrida konkurrensen genom att gynna vissa företag eller viss produktion, oförenligt med den gemensamma marknaden i den utsträckning det påverkar handeln mellan medlemsstaterna. Enligt Europeiska domstolens rättspraxis uppfylls villkoret om handelspåverkan om det stödmottagande företaget ägnar sig åt ekonomisk verksamhet som omfattar handel mellan medlemsstater.
- (6) Kommissionen konstaterar att Componentas verksamhet inbegriper handel mellan medlemsstaterna. Därför omfattas stöd till Componenta av artikel 87.1 i EG-fördraget.

*Förvärvspris som Högfors stad erlagt för 50 % av andelarna i KK*

- (7) Kommissionen har uppmanat Finland att motivera förvärvspriset. Finland anger att KK:s fastigheter var värda 5 067 988 euro. Hälften av det beloppet är 2 533 994 euro, varför förvärvspriset på 2 383 276 euro var lägre än värdet av Componentas andel av fastigheterna.
- (8) Kommissionen ifrågasätter om den värderingsmetod som Finland använder är korrekt och förenlig med principen om en privat investerare. Aktiers marknadsvärde beräknas vanligtvis utifrån hela företagets värde och inte bara utifrån tillgångarnas värde. Kommissionen noterar i sammanhanget att enligt KK:s årsrapport var företagets eget kapital negativt (-232 000 euro) i slutet av 2003. Det är därför mycket troligt att andelen på 50 % av företaget i realiteten var värd mindre än de 2,383 miljoner euro som Högfors stad betalade.

- (9) Kommissionen konstaterar vidare att Högfors stad inom ramen för transaktionen tog över ett lån på 1 670 184 euro som Componenta beviljat KK 1996 för att undvika likvidering av KK. Med tanke på KK:s dåliga ekonomi är det föga troligt att Componenta skulle ha kunnat få tillbaka sina pengar om lånet inte hade tagits över av Högfors stad.

(10) Om förvärvspriset är högre än aktiernas marknadsvärde innebär detta att stöd beviljats Componenta, då medel från lokala myndigheter är att betrakta som statliga medel. Stödet utgörs av skillnaden mellan det pris som en privat investerare kan tänka sig att betala och förvärvspriset på 2,383 miljoner euro. Med tanke på de ekonomiska svårigheter som KK hade kan kommissionen inte utesluta att aktierna inte hade något värde och att stödet därför uppgick till 2,383 miljoner euro.

(11) Stödet kan också eventuellt vara större än 2,383 miljoner euro om det finns dolda kostnader som den nya ägaren får bära om företaget likvideras. Företaget likvideras nu av Högfors stad, men kostnaden för likvideringen är inte känd.

#### Särskilda villkor

(12) Kommissionen konstaterar vidare att följande anges i avtalet mellan Högfors stad (köpare) och Componenta (säljare):

(a) „Säljaren förbinder sig att investera i utvidgningen av Componenta Karkkila Oy:s produktionsanläggningar på Högfors stads territorium i enlighet med specifikationerna i bilaga 1 till detta avtal. Investeringen förväntas skapa 50–70 arbetstillfällen på heltid i Högfors under 2004 (Componenta hade i genomsnitt 130 anställda i Högfors under 2003).

(b) Om arbetet med att utvidga säljarens anläggningar inte inleds under 2004 i enlighet med ovanstående punkt har köparen rätt att ogiltigförklara transaktionen efter eget gottfinnande.

(13) Detta ger ännu en tydlig indikation på att det pris som erlades för 50 % av aktierna i KK inte var marknadsbaserat utan kan betraktas som en kompensation för Componentas nya investeringar på Högfors stads territorium.

(14) På grundval av uppgifter från Componenta (dvs. en presentation från den 2 oktober 2003 som finns på företagets hemsida) noterar kommissionen också att en del av produktionen förefaller ha flyttats från Componentas produktionsanläggning i Alvesta i Sverige. Anläggningen i Alvesta stängdes i maj 2004 och de viktigaste maskinerna flyttades till Högfors. Enligt samma källa uppgår den totala kostnaden för nedläggning av produktionen i Sverige och investeringarna i Finland till 13 miljoner euro.

(15) Kommissionen misstänker i det nuvarande skedet att Högfors stads förvärv av Componentas andelar i KK utgör stöd av det slag som avses i artikel 87.1 i EG-fördraget.

#### Förenlighet

(16) Eftersom syftet med det eventuella stödet förefaller ha varit avsett att finansiera en ny investering i Högfors har det undersökts huruvida Componenta hade kunnat få regionalt investeringsstöd. Kommissionen drar slutsatsen

att så inte förefaller vara fallet och detta av följande två orsaker:

(17) För det första är Högfors en stad belägen i ett område som inte är stödberättigat enligt regionalstödskartan för Finland 2000–2006. För det andra uppfyller Componenta inte kriterierna för små och medelstora företag enligt bilaga I till kommissionens förordning (EG) nr 70/2001 av den 12 januari 2001 om tillämpningen av artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget på statligt stöd till små och medelstora företag (?). Componentas omsättning 2003 uppgick till 178 miljoner euro och i definitionen för små och medelstora företag anges att omsättningen högst får vara 40 miljoner euro. Vidare var antalet anställda i Componenta i genomsnitt 1 595 personer under 2003, vilket skall ses mot kriterierna för små och medelstora företag, i vilka det anges att antalet anställda inte får överstiga 250 personer.

(18) Utifrån de uppgifter som finns tillgängliga betvivlar kommissionen att det skulle vara möjligt att godkänna stödet på grundval av något av de andra undantag som föreskrivs i fördraget.

#### Slutsats

(19) Med hänsyn till ovanstående skäl ger kommissionen inom ramen för förfarandet i artikel 88.2 i EG-fördraget Finland tillfälle att inom en månad från mottagandet av denna skrivelse yttra sig och tillhandahålla alla upplysningar som är nödvändiga för bedömningen av stödet. Finland uppmanas att klargöra vilket marknadsvärde Karkkilan Keskustakiinteistöt Oy hade när försäljningsavtalet ingicks mellan Högfors stad och Componenta, vilka orsakerna var till att det infördes en klausul i avtalet om att andelarna såljs under förutsättning att det görs investeringar i ny produktion i Högfors stad och vilka kostnader Högfors stad haft för likvideringen av Karkkilan Keskustakiinteistöt Oy. Kommissionen uppmanar Era myndigheter att omedelbart översända en kopia av denna skrivelse till den potentiella stödmottagaren.

(20) Kommissionen påminner Finland om att artikel 88.3 i EG-fördraget har uppskjutande verkan och hänvisar till artikel 14 i rådets förordning (EG) nr 659/1999, som föreskriver att allt olagligt stöd kan återkrävas från mottagaren.

(21) Genom denna skrivelse meddelar kommissionen Finland att den kommer att underrätta berörda parter genom att offentliggöra skrivelsen och en sammanfattning av den i *Europeiska unionens officiella tidning*. Kommissionen kommer även att underrätta berörda parter i de Eftaländer som är avtalsslutande parter i EES-avtalet genom att offentliggöra ett tillkännagivande i EES-supplementet till EUT, samt Eftas övervakningsmyndighet genom att skicka en kopia av denna skrivelse. Samtliga ovan nämnda berörda parter kommer att uppmanas att inkomma med synpunkter inom en månad från dagen för respektive offentliggörande.“

(?) EGT L 10, 13.1.2001, s. 33.

**Predhodna priglasitev koncentracije**  
**(Št. primera COMP/M.3595 – SONY/MGM)**

(2005/C 49/09)

**(Besedilo velja za EGP)**

1. Dne 18. februarja 2005 je Komisija prejela priglasitev predlagane koncentracije po členu Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004<sup>(1)</sup>, s katero podjetja Providence Equity Partners IV, L.P., izključno pod nadzorom Providence Equity Partners IV LLC („Providence“; ZDA), TPG Partners IV, L.P., pod nadzorom TPG Advisors IV Inc. („TPG“; ZDA) in Sony Corporation of America, del Sony group („Sony“; Japonska), prevzemajo v smislu člena 3(1)(b) Uredbe Sveta skupni nadzor nad podjetjem Metro-Goldwyn-Mayer Inc. („MGM“, ZDA) na podlagi nakupa delnic.

2. Poslovne dejavnosti zadevnih podjetij so:

- za podjetje Providence: investicijski sklad, specializiran za kapitalske naložbe v medijske in komunikacijske družbe,
- za podjetje TPG: investicijski sklad z deleži v različnih podjetjih,
- za podjetje Sony: proizvodi za avdio, video, komunikacijsko in informacijsko tehnologijo, proizvodnja, pridobitev in gledališka distribucija filmov, proizvodnja in pridobitev filmov in ostalih vsebin (vključno s TV programi) za distribucijo na DVD/VHS, izdajanje dovoljenj za pravice oddajanja filmov, TV programov in TV kanalov,
- za podjetje MGM: proizvodnja in pridobitev filmov za gledališko objavo, proizvodnja in pridobitev filmov in ostalih vsebin (vključno s TV programi) za distribucijo pretežno na DVD, izdajanje dovoljenj za pravice oddajanja filmov, TV programov in TV kanalov.

3. Po predhodnem pregledu Komisija ugotavlja, da bi priglašena transakcija lahko spadala v obseg Uredbe (ES) št. 139/2004, vendar končna odločitev o tem še ni podana.

4. Komisija vabi zainteresirane tretje osebe, da Komisiji predložijo svoje pripombe glede predlaganega postopka.

Komisija mora prejeti pripombe najkasneje v 10 dneh po dnevu te objave. Pripombe pošljite Komisiji po faksu (št. faksa: (32-2) 296 43 01 ali 296 72 44) ali pošti pod sklicno številko COMP/M.3595 – SONY/MGM na naslednji naslov:

European Commission  
Directorate-General for Competition,  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

---

<sup>(1)</sup> UL L 24, 29.1.2004, str. 1.